



HELLENIC REPUBLIC
**National and Kapodistrian
University of Athens**
— EST. 1837 —



Meta-Fraseis
*Translation Studies and Interpreting
Laboratory*



translation summer programme 15-22 July 2022

Department of English Language and Literature, NKUA, please visit <https://conferences.uoa.gr/e/37/>

Researching Translation

Maria Sidiropoulou

Wednesday 20-7-2022

School of Philosophy
Library Amphitheatre



translation summer programme 15-22 July 2022

Department of English Language and Literature, NKUA, please visit <https://conferences.uoa.gr/e/37/>



Areas of the Translation Summer Programme

Translation on the
market

Non-fiction
Tourism

Literature
Poetry
Prose

Pragmatics
Psycholinguistics

Audiovisual

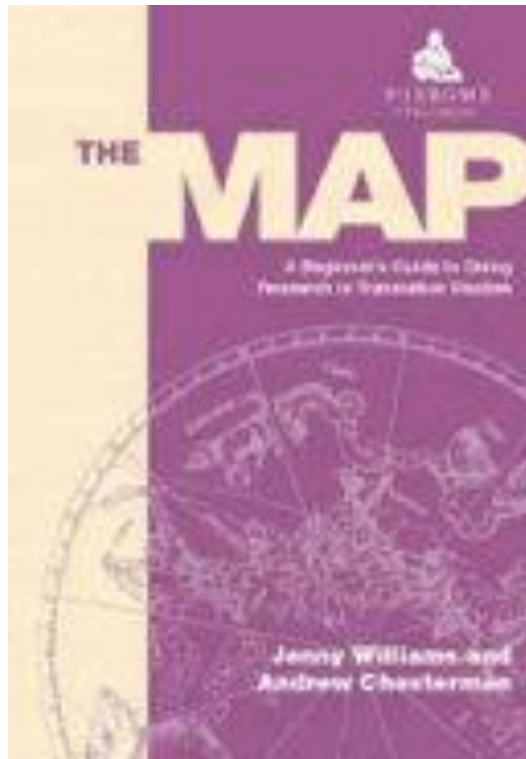
Accessibility
Interpreting

The Map:

A Beginner's Guide to
Doing Research in
Translation Studies

Jenny Williams, Andrew
Chesterman

Εκδ. Ύψιλον



Ελληνο-αγγλικό λεξικό συμφράσεων πολιτικής επικαιρότητας

Μετάφραση-
Μεταφρασεολογία

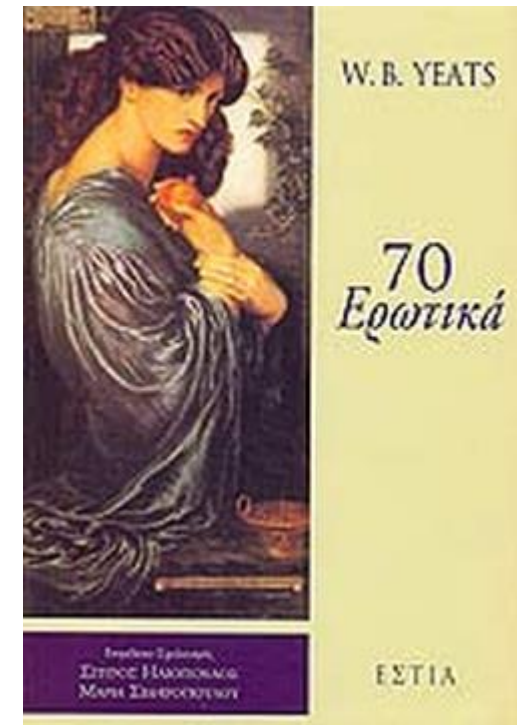
Εκδ. Δίαυλος



W.B. Yeats

70 Ερωτικά

Εκδ. Εστία



How empirical translation research is conducted

Researching

Translation

Topics in translation research

Some guidelines

Examples of research

Eliciting data



Data type

- UNELICITED

**Comparison of translations and
their Source texts**

- ELICITED

Questionnaires

Interviews ...



cross-cultural pragmatics through translation

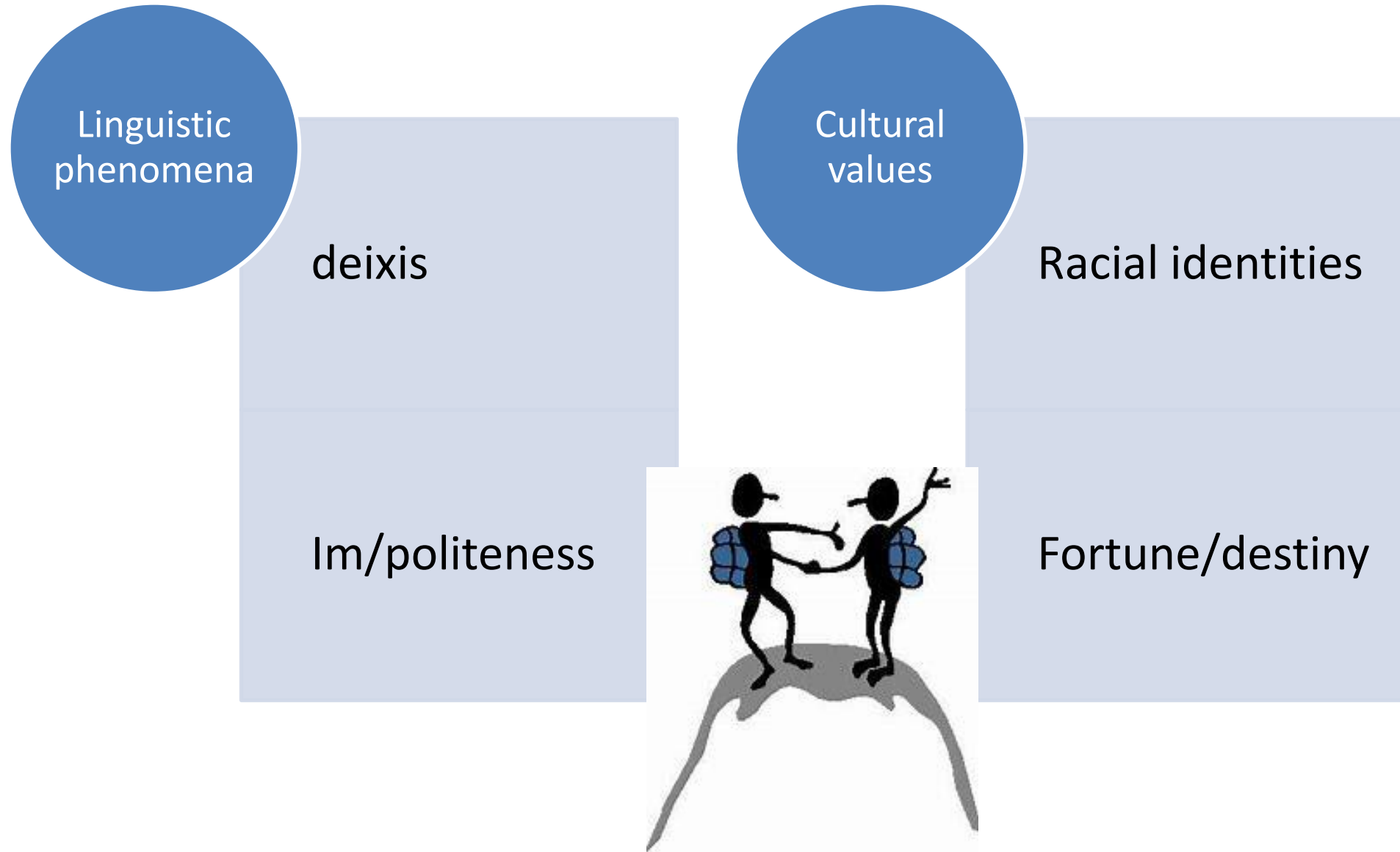
- **cross-cultural pragmatics** aims at establishing general **patterns** and the extent to which they are shared or different across cultures.
- GR aesthetics vs. EN escapism/active participants
- GR directness vs. EN indirectness
- GR specificity vs. EN vagueness

pragmatics

- COGNITIVE

- SOCIETAL

Types of pragmatic shifts



Potential **linguistically-oriented** topics of a project

- DEIXIS

The topic raises awareness of the different use of deixis through English-Greek translation material by examining parallel data sets in various genres. The approach raises awareness of a different use of deictic features across English and Greek.

Potential topics of the project

- IN/DEFINITENESS

The phenomenon of in/definiteness displays subtle differences across English and Greek and bears consequences for the way learners' of English or of Greek use it in their foreign language production. The chapter makes use of the source authors' insight into a source language and the translators' insight into a target language to raise awareness of the cross-cultural difference in the use of the phenomenon.

Potential topics of a project

- SPEECE ACTS

The way speech acts are performed across-cultures, in various genres, is another intercultural variable which is manifested through translation. The chapter highlights contexts, across genres, which display a different tendency in the use of speech acts, to suggest that although the tendency may not have currency for the whole of culture, it does permeate quite a few genres.

Potential topics of a project

- DISCOURSE COHERENCE

Another pragmatic feature which is used differently across English-Greek is how discourse coherence is achieved across cultures. Translation practice offers a data set type, different from the monolingual data of intercultural studies where phenomena are examined through comparable (rather than parallel) data. The chapter raises awareness different ways achieving appropriateness at the level of discourse coherence.

Potential topics of a project

- SAYING AND IMPLICATING

Real life translation practice may also show discrepancies in that what is said and what is implicated may be manipulated across cultural contexts to ensure calculation of the appropriate implicatures in a target cultural context.

Potential **culturally-oriented** topics of a project

Race

- Race and Representation in the *Heart of Darkness* Anna Mangina (2013, 171-188)

The study confirms that target versions can register power and discriminatory value drawing on the narratives circulating in a target environment (e.g. the narrative of Europe as 'self' or 'other', of racism etc.). These shifts encode in texts the positioning of translators and the awareness the various narratives raise in the target environment.

- Conflict and Racial Awareness in Gordimer's *The Conservationist* Niove Olympiou (2015, 279-293).

The study raises issues of power relations in a society and their contribution in shaping identity construction since the fall of Apartheid, in South Africa.

Potential **culturally-oriented** topics of a project

Race

- Race and Representation in the *Heart of Darkness* Anna Mangina (2013, 171-188)

The study confirms that target versions can register power and discriminatory value drawing on the narratives circulating in a target environment (e.g. the narrative of Europe as 'self' or 'other', of racism etc.). These shifts encode in texts the positioning of translators and the awareness the various narratives raise in the target environment.

Therefore, he whacked the old nigger mercilessly, while a big crowd of his people **watched** him, ... (p. 1962)

ΤΤ1 Και έτσι έσπασε στο ξύλο τον φουκαρά τον γέρο-νέγρο. Οι άνθρωποι της φυλής τον κοίταζαν **εμβρόντητοι**, ... (p. 25)

ΤΤ2 Ξυλοκοπούσε λοιπόν ανελέητα το γέρο αράπη, ενώ το πλήθος του λαού στεκόταν και τον κοίταζε ... (p. 18)

Potential **culturally-oriented** topics of a project

GENDER

Social Identities on Stage: *Mrs Warren's Profession* **Vasiliki**

Kasi (2013, 131-149)

the study shows that the gender roles are given different representations in the target versions

ST *Mrs. Warren's Profession* (2000), George Bernard Shaw, London: W.W. Norton and Company.

TT1 *Το Επάγγελμα της κας Γώρρεν*: Σάτυρα σε Τέσσερις Πράξεις (1946), transl. Άρης Αλεξάνδρου, Αθήνα: Γκοβόστης.

TT2 *Το Επάγγελμα της κυρίας Γουώρρεν* (2005), transl. Εύα Γεωργουσοπούλου, Αθήνα: Δωδώνη.

AUTHOR STANCE

Worried over refugees, Baltics begin to erect border fences

Estonia, Latvia and Lithuania are **tightening** ID controls and erecting fences on their eastern borders, **worried** the Baltic region will become a new entry point for refugees as migrant routes through the Balkans **becomes harder**.

[ΚΟΣΜΟΣ](#) 09.03.2016

Φράχτες υψώνουν και οι χώρες της Βαλτικής

ΒΙΛΝΙΟΥΣ. Τους ελέγχους διαβατηρίων και ταυτοτήτων **ενισχύουν** η Εσθονία, η Λετονία και η Λιθουανία, κατασκευάζοντας επίσης φράχτες στα ανατολικά τους σύνορα, **εξαιτίας ανησυχιών** ότι οι χώρες της Βαλτικής θα γίνουν το νέο σημείο εισόδου προσφύγων προς τη Δυτική Ευρώπη, καθώς η «οδός των Βαλκανίων» μοιάζει να **κλείνει** ως δίοδος μεταναστών.

Multimodality IN THE NEWS



MULTIMODALITY IN TV REMAKES

Showing and implicating_ (Aikaterini Gavra 2022)





(Aikaterini Gavra 2022)

- Which one of the remakes is more humorous and why?
- How could you characterize the Greek assistant's attitude towards the Greek butler?
- Why is her reaction funny? Please justify your answer.
- In which translated version the scene is more humorous? Why?
- What differences between visuals have you noticed, which may contribute a humorous effect?

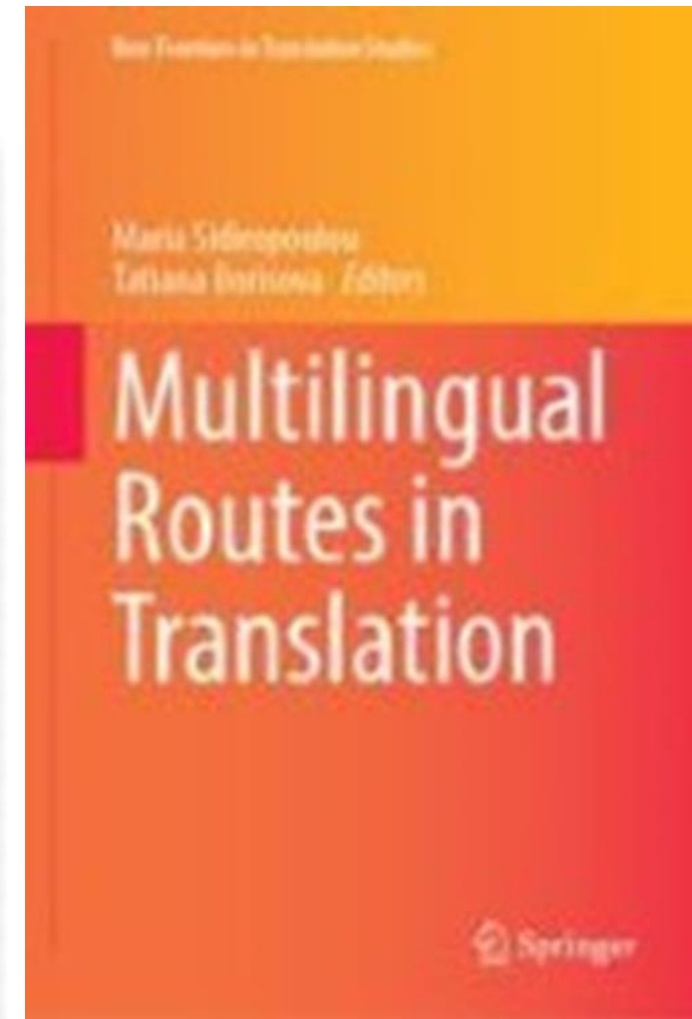
Results showed that respondents appreciated the visual communication of discrepancies and answered that the Greek version was the funniest

Postgraduate research in translation

MA in English Language, Linguistics and Translation,

- Linguistics: Theory and Applications
- Translation Studies and Interpreting

MA Translation: Greek, English, Russian



Im/politeness and Stage Translati x

+

og/ttmc.6.1

db

JOHN BENJAMINS
PUBLISHING COMPANY

Shopping cart icon

Search icon

New

Catalog

Online Resources

Customer Services

For Authors

For Librarians

▶ SUBSCRIPTION INFO

▼ TABLE OF CONTENTS

Introduction: Im/politeness and theatre translation

Maria Sidiropoulou | pp. 1–8

ARTICLES

Who's afraid of aggression: Gender and impoliteness through translation

Eirini Stamouli | pp. 9–25

Blaming, critique and irritation in the family through translation

Aristea Rigalou | pp. 26–44

Mask and face: Im/politeness in stage translations of *Mourning Becomes Electra*

Maria-Nikoleta Blana | pp. 45–63

Aggression and narrative in Edward Albee's *The Zoo Story*

Maria Lamprou | pp. 64–78

Im/politeness, gender and power distance in *Lady Windermere's Fan*

Chrysi Mavrigiannaki | pp. 79–91

Constructing leadership through translating im/politeness

John Benjamins Publishing Company

Translation and
Translanguaging
in Multilingual
Contexts

VOLUME 6 NUMBER 1 2020

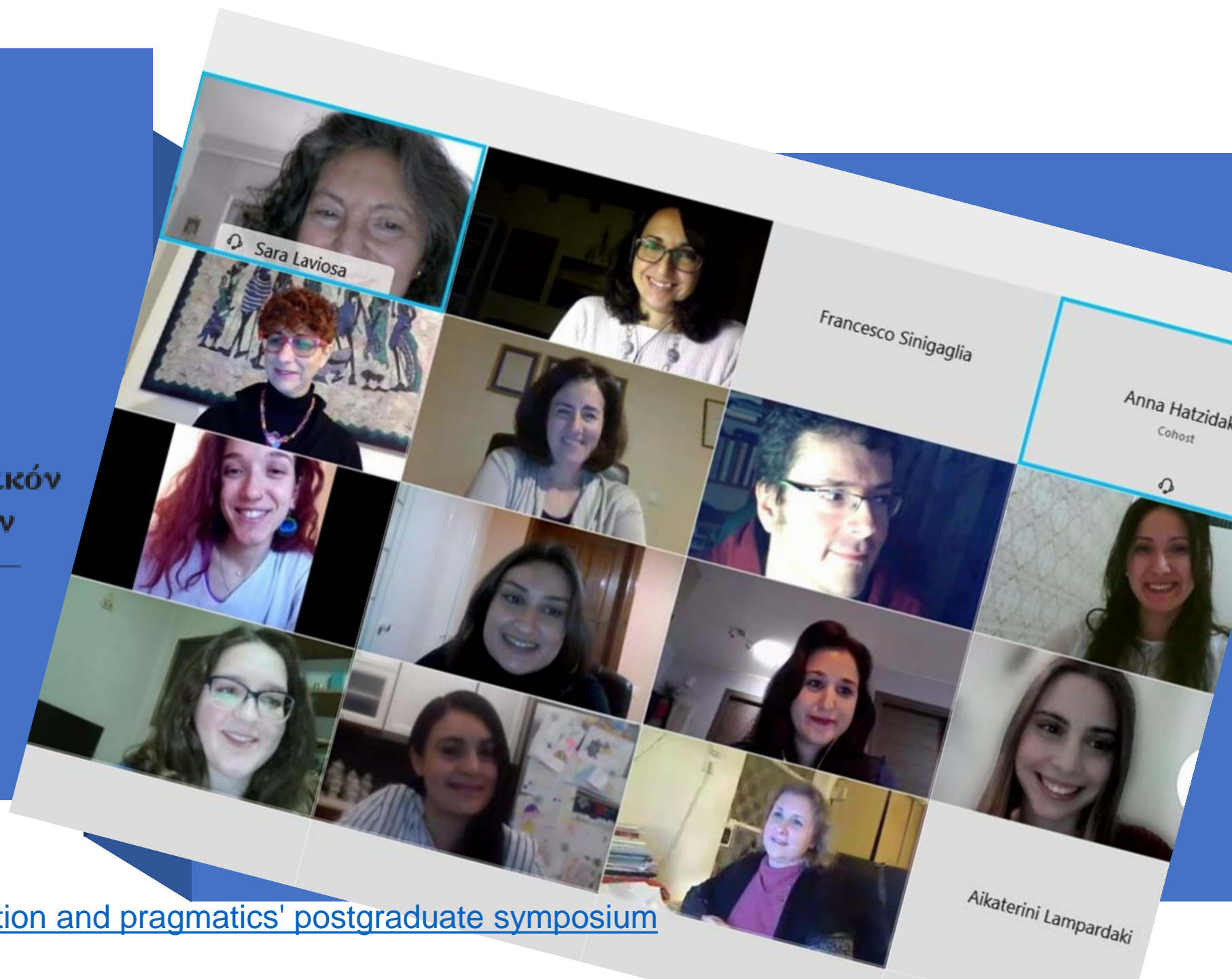
SPECIAL ISSUE
Im/politeness and
Stage Translation

John Benjamins Publishing Company



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών
— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

25 Feb 2021 ['Translation, education and pragmatics' postgraduate symposium](#)





Book

Multilingual Routes in Translation

Editors: ([view affiliations](#)) Maria Sidiropoulou, Tatiana Borisova

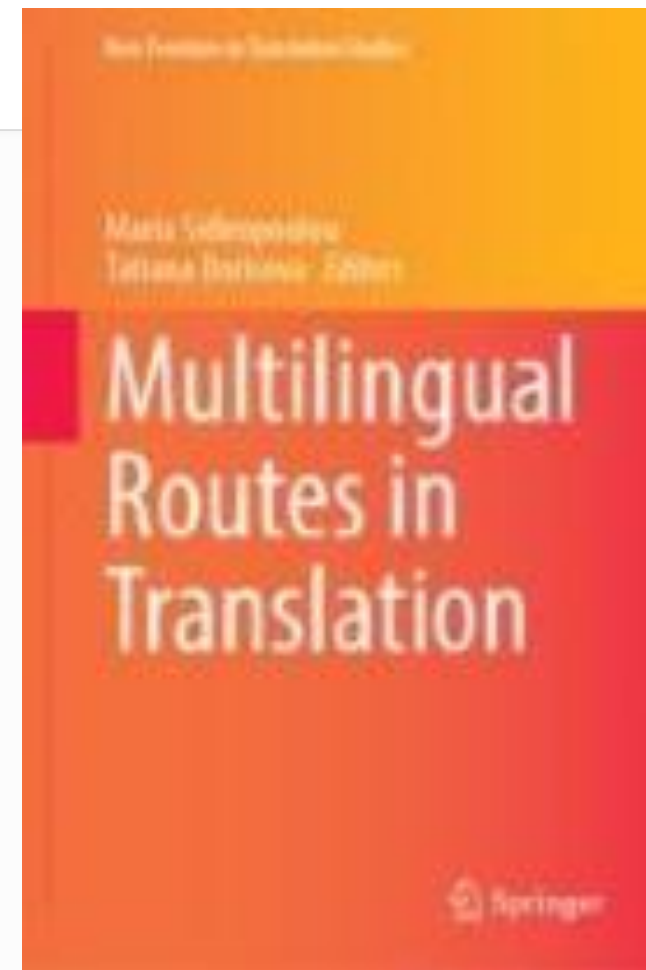
Is a multilingual perspective (English–Greek–Russian–Chinese)

Highlights the importance of the study of pragmatics in translation

Presents the importance of translation in the study of pragmatics, which only recently gained momentum

About this book

This book tackles the interface between translation and pragmatics. It comprises case studies in English, Greek, Russian and Chinese translation practice, which highlight the potential of translation to interact with pragmatics and reshape meaning making in a target language in various pragmatically relevant ways. Fiction and non-fiction genres merge to suggest a rich inventory of interlingual transfer instances which can broaden our perception of what may be shifting in translation transfer. Authors use an emic approach (in addition to an etic one) to confirm results



Transferring Relational Dynamics

- **Approaching the Consumer in Russian-English Tourism Promotion . .** Elina. Melikidou & Sofia Malamatidou
- **Interpreted vs. Translated Political Talk: President Putin on the Coronavirus Outbreak** Elena. Alafuzova
- **Shaping the Detective in *Murder on the Orient Express*** Charikleia Smyrli
- **Constructing Relational Dynamics in Translating Fiction** Svitlana Volchenko

Transferring Aggression and Offensiveness

- **The Madness Narrative in Edgar Allan Poe's *The Fall of the House of Usher*** Konstantina Kyriakou
- **Offensiveness in Target Versions of *Wuthering Heights*** Sofia-Konstantina Zacharia
- **Shaping the Hedonistic Protagonist** Marina-Sofia Vlachou
- **Comedy of Menace: *The Birthday Party* on the Greek Stage** Athina Sarafi
- **In-Yer-Face Theatre on Greek Stage** Constantinos Dimitrakakis

Transferring Socio-Cultural Values

- **Translating Destiny in Greek Versions of *Macbeth*** Athanasios Vasileiadis
- **Trivizas' *The Last Black Cat* in Mandarin Chinese** Zhan Zhang
- **Sociocultural Awareness Through Dubbing Disney Film Songs** Konstantinos Karantzis
- **Gender in Translation: *The Handmaid's Tale* in Greek** Aspasia Koutsoumpogera
- **Revolution and Oppression in Russian/Greek Versions of *Animal Farm*** Aikaterini Gavra
- **Ideological Perspectives in Translated Museum Discourses** Eleftherios Antoniou

Research Planning

Introduction

Theory

Methodology

Data analysis

Findings

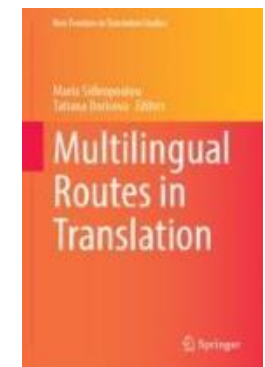
Significance
of research



The Picture of Dorian Gray (1890)

Marina-Sofia Vlachou 2022

- How the identity of Dorian Gray is shaped
- 1947 Alexandrou,
- 1989 Theodorakopoulos, 42 years apart



1

Είναι απλός και έχει **χρυσή καρδιά**. (1947:25)

Έχει έναν απλό και **ωραίο χαρακτήρα**. (1989:32)

2

Είσαστε πολύ **γοητευτικός**, κύριε Γκρέι, και **δεν σας πάει** να ασχολείσθε με φιλανθρωπίες.
Υπερβολικά γοητευτικός για μια τέτοια ασχολία. (1947:27)

Είσαστε πολύ **χαριτωμένος** για να ασχολείστε με τη φιλανθρωπία, κύριε Γκρέυ...
υπερβολικά **χαριτωμένος** (1989:34)

3

Ξέρω την εποχή **μας** καλύτερα από εσένα (1947:174)

Ξέρω την εποχή **μου** καλύτερα από σένα (1989:220)

4

Τι με νοιάζει εμένα σε τι σατανικές δουλειές **έχεις ανακατευτεί** (1947:191)

Τι με νοιάζει εμένα με τι διαβολοδουλειές **καταπιάνεσαι** (1989:242)

5

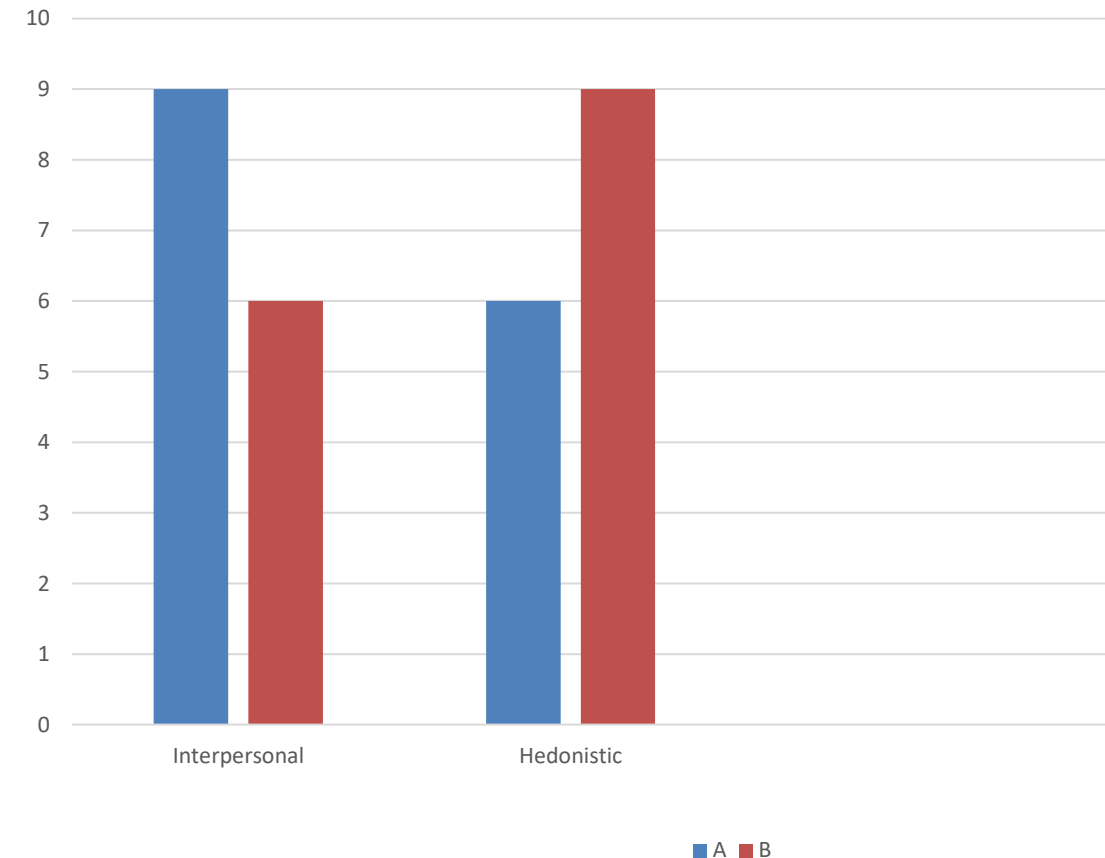
Σε λυπάμαι ειλικρινά, Άλαν (1947:194)

Λυπάμαι, Άλαν (1989:245)

6

Αγαπητέ μου **φίλε**, σου ζητώ συγνώμη (1947:31)

Με συγχωρείς, καλό μου παιδί (1989:39)



Theory

Brewer and Gardner (1996)
levels of self-representation

IDENTITY LEVEL	CONCEPT OF SELF
Individual	INDIVIDUATED
Interpersonal	RELATIONSHIPS WITH OTHERS
Group	GROUP MEMBERSHIP

The suggested levels of identity may be summarized in Table 1.

IDENTITY LEVEL	CONCEPT OF SELF
Individual	Individuated
Interpersonal	Relationships with others
Group	Group membership

Table 1. Brewer and Gardner's (1996) levels of self-representation

- individual identity includes values, desires or somebody's life experiences and focuses on the individual's agent role;
- interpersonal identity includes somebody's interactions, defines identity within interpersonal space and rather assumes that identity cannot be formed individually.
- Collective identity includes someone's membership in social groups and the attitudes deriving from identification with them.

Eliciting data: Questionnaires

Which one of the two translations presents Dorian as more egocentric?

Which version, would you say, focuses more on Dorian?

Which version brings Dorian closer to Basil?

Does any of the versions suggest interaction with other people?

Research Planning

Introduction

Theory

Methodology

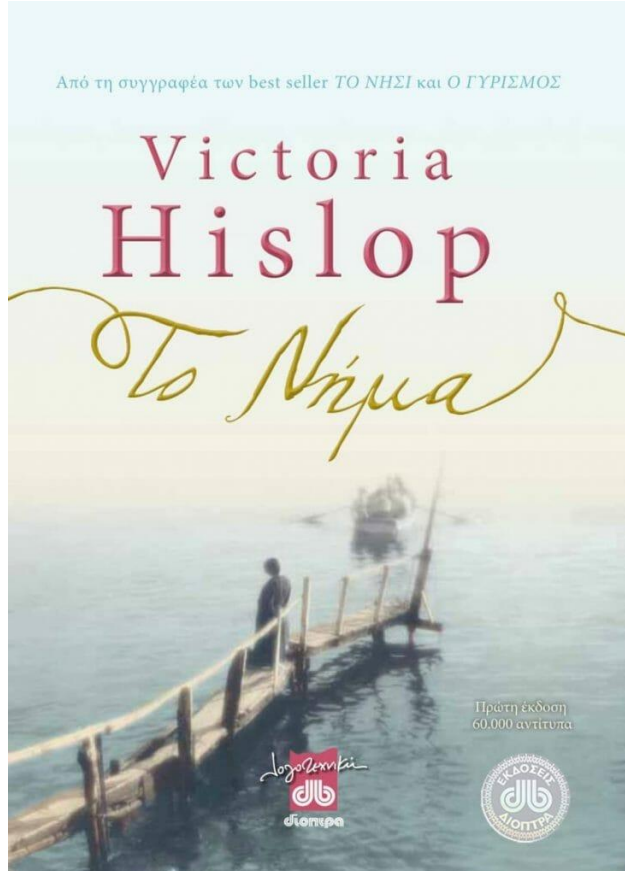
Data analysis

Findings

Significance
of research

Eliciting data: Questionnaires

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, 1917.



- Την ώρα που γεννιέται ο Δημήτρης Κομνηνός, μια πυρκαγιά σαρώνει την ακμάζουσα πολυπολιτισμική μητρόπολη, όπου χριστιανοί, εβραίοι και μουσουλμάνοι ζουν πλάι-πλάι. Αυτό είναι το πρώτο από μια σειρά καταστροφικών γεγονότων που θα αλλάξουν για πάντα τη φυσιογνωμία της πόλης, καθώς ο πόλεμος, ο φόβος και οι διωγμοί αρχίζουν να διχάζουν τους κατοίκους της. Πέντε χρόνια αργότερα, η νεαρή Κατερίνα διαφεύγει στην Ελλάδα, όταν η πατρίδα της στη Μικρά Ασία ισοπεδώνεται από τα τουρκικά στρατεύματα. Έχοντας χάσει τη μητέρα της μέσα στο πανδαιμόνιο της φυγής, βρίσκεται μόνη της πάνω στο πλοίο προς έναν άγνωστο προορισμό. Από εκείνη τη μέρα, οι ζωές του Δημήτρη και της Κατερίνας πλέκονται άρρηκτα μεταξύ τους αλλά και με την ιστορία της ίδιας της Θεσσαλονίκης.

Relaying author intention

Μέρα και νύχτα,

η διαρκής μουσική της πόλης δεν
σταματούσε **ποτέ**.

Πολλές ήταν και οι γλώσσες που μιλιούνταν
εδώ·

όχι μόνο τα ελληνικά, τα τούρκικα και
λαντίνo, αλλά και τα γαλλικά, τα αρμένικα
και τα βουλγάρικα ακούγονταν

συχνά **στους δρόμους της πόλης**.

Νύχτα-μέρα,

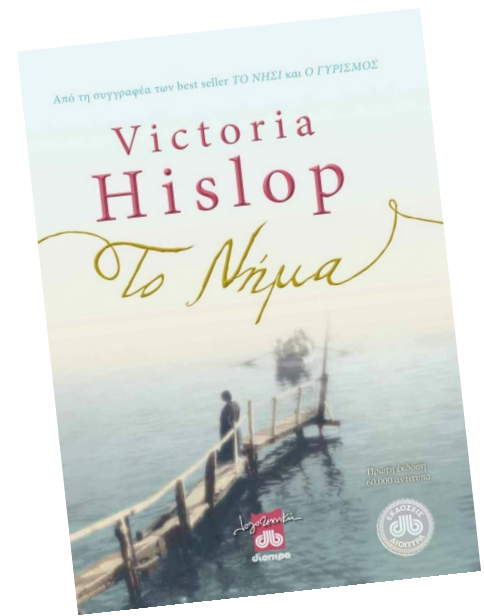
ποτέ δεν έπαυε η διαρκής βουή τα πόλης.

Πάμπολλες και οι γλώσσες που μιλιούνταν
εδώ.

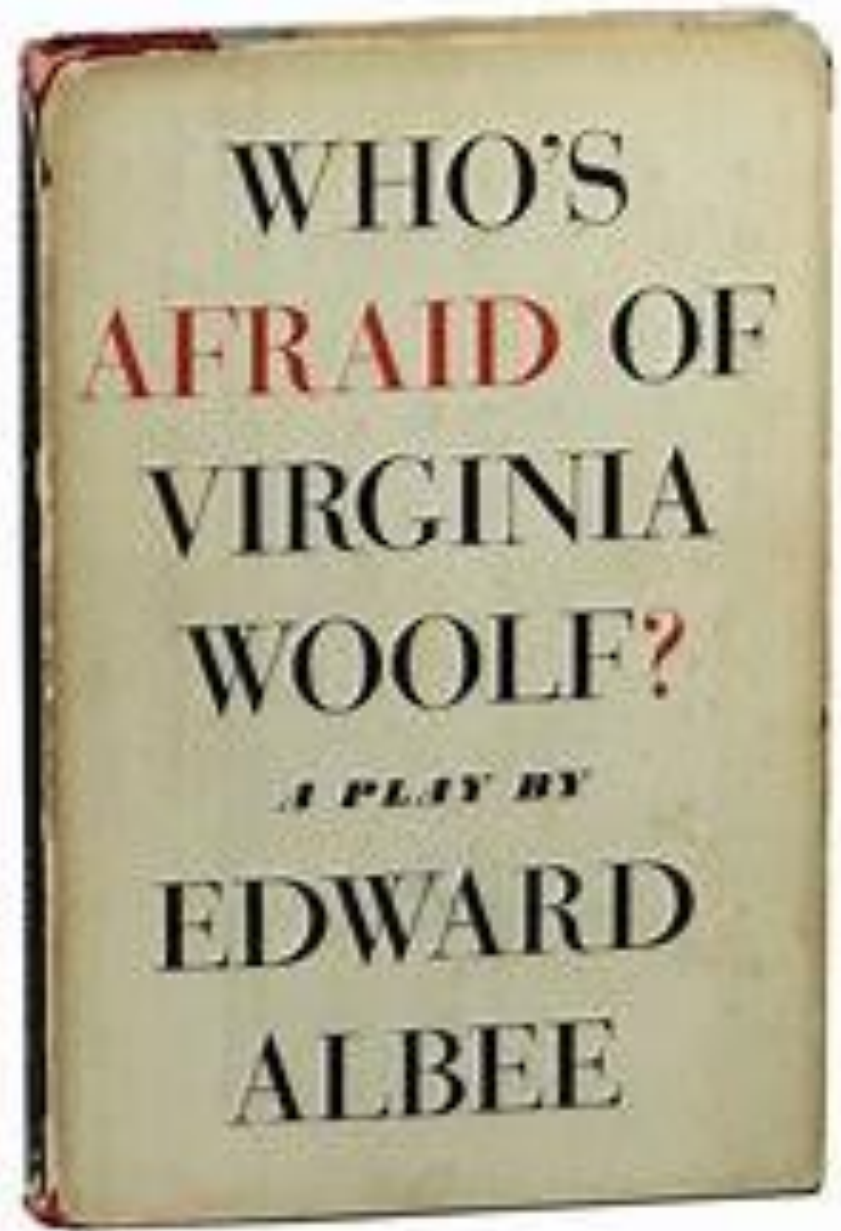
Στους δρόμους τα πόλης,

συχνά **άκουγες**

όχι μόνο ελληνικά, τούρκικα και λαντίνo,
αλλά και γαλλικά, αρμένικα και βουλγάρικα.



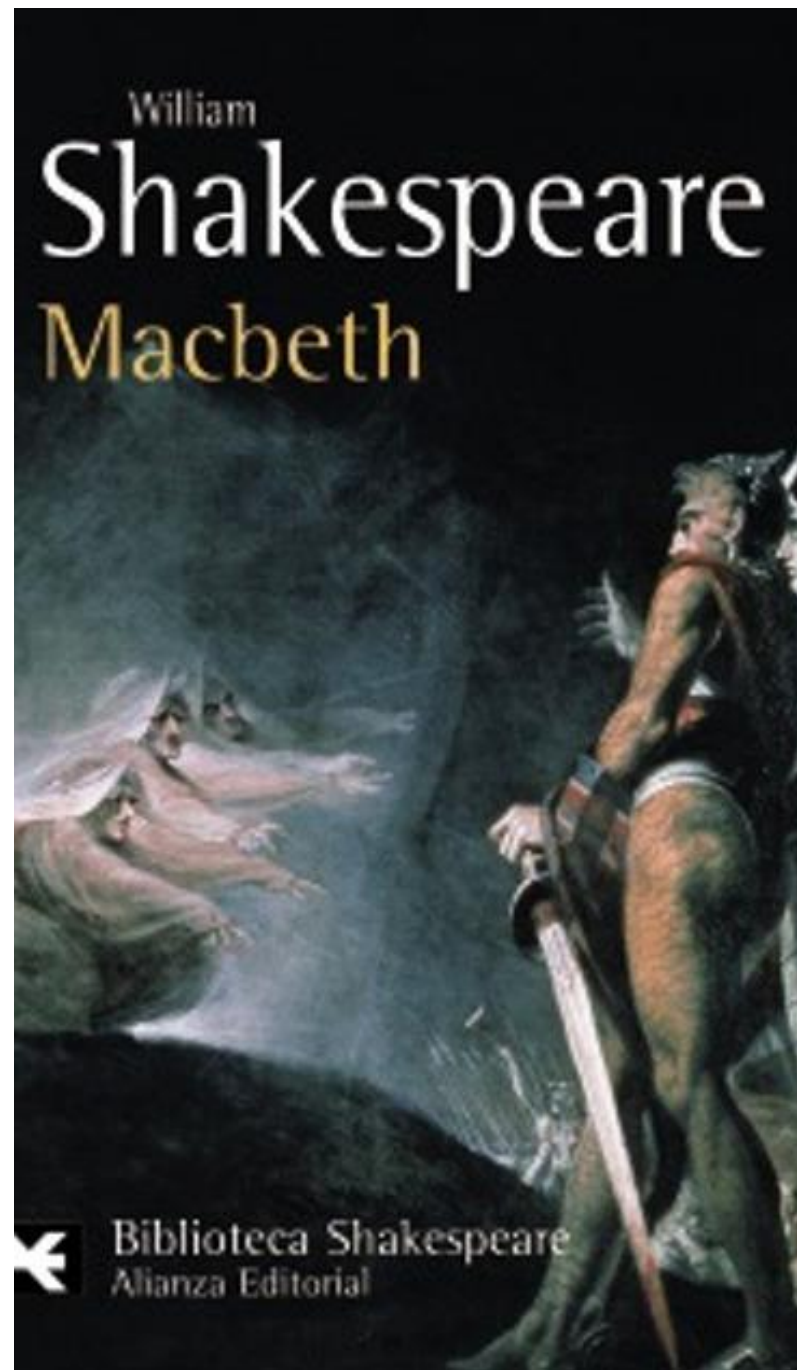
How can translation research inform practice?



Presentation by Irini Stamouli



Presentation
by
Thanos
Vasileiadis



Impoliteness and Gender in Translation

Eirini Stamouli

Reshaping Cultural Values in Translation

Athanasios Vasileiadis



Impoliteness and Gender in Translation

Eirini Stamouli

- The aim of the study is to investigate how im/politeness constructs gender identities in two Greek stage translations (1977, 2006) of Edward Albee's *Who's Afraid of Virginia Woolf?* (1962), through analysis of how the translators reshape the im/polite behaviour, in the interaction of the main couple to capture the audience's attention.

Reshaping Cultural Values in Translation

Athanasios Vasileiadis

- The aim of the study is to show how notions of destiny and fortune travel through Greek versions of Shakespeare's *The Tragedy of Macbeth*. In comparing four target versions of the text in Greek, two of which were performance versions, the study shows how the concept of destiny is one of major significance in the target context. Findings indicate that the target versions favour impactful items when referring to fate, whereas Shakespeare's ST used more loose terms. Results show that, especially performance versions, seem to assign high significance to the notion of destiny, while others may tone it down appearing more optimistic as to whether people can determine their own future.